

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytał (Ezaw): Kim dla ciebie jest cały ten obóz, który spotkałem? I odpowiedział: Aby znaleźć łaskę w oczach mego pana.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co ma wspólnego z tobą ten cały obóz, który wcześniej spotkałem? — zapytał Ezaw. Posłałem go, aby znaleźć łaskę w oczach mego pana — odparł Jakub.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I <i>Ezaw</i> zapytał: Co znaczy cały ten obóz, z którym się spotkałem? <i>Jakub</i> odpowiedział: Aby znaleźć łaskę w oczach mego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Ezaw: A ów wszystek hufiec na co, z którym się spotkał? Odpowiedział Jakób: Aby znaleźć łaskę przed oczyma pana mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Ezaw: Cóż to za hufy, którem potkał? Odpowiedział: Abych znalazł łaskę przed panem moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ezaw zapytał: Dla kogo są te wszystkie stada, które napotkałem? Jakub odpowiedział: Obyś mnie darzył życzliwością, panie mój!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ezaw rzekł: Co ma znaczyć cały ten twój obóz, który spotkałem? I odpowiedział: Chcę zdobyć życzliwość pana mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Ezaw zapytał: Dla kogo są te wszystkie stada, które spotkałem? Jakub zaś odpowiedział: Chciałbym znaleźć łaskę u mojego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezaw zapytał: „Co znaczy cała ta twoja karawana, którą napotkałem?”. Jakub odpowiedział: „Chciałem, panie, pozyskać twoją życzliwość”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ezaw] zaś zapytał: - Co znaczy cała ta twoja karawana, którą spotkałem? I odpowiedział: - Aby mój pan przyjął mnie życzliwie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Esaw] powiedział: Co zamierzałeś [posyłając] cały ten obóz, który spotkałem? Odpowiedział: [To] aby znaleźć przychyłość w oczach mojego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Чим це тобі є всі ці полки, які я зустрів? Він же сказав: Щоб раб твій знайшов ласку перед тобою, Господи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Esaw powiedział: Po co ci ten cały tabor, który spotkałem? Zatem odpowiedział: Aby znaleźć łaskę w oczach mojego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś rzekł: ”Co ma oznaczać cały ten obóz wędrowny, który spotkałem?” Odrzekł na to: ”Chciałem znaleźć łaskę w oczach mego pana”.